



主编/熊亮 翻译/范晓星

# 中国经典

# 故事 2

## Chinese Classical Stories II



CIPG

海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS  
中国国际出版集团

# 中国经典故事 2

## Chinese Classical Stories II

主 编/熊亮      翻 译/范晓星



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS



中国国际出版集团

## 图书在版编目(CIP)数据

中国经典故事. 2: 英汉对照/熊亮主编; 范晓星译.  
北京: 海豚出版社, 2009.7  
ISBN 978-7-80138-792-9

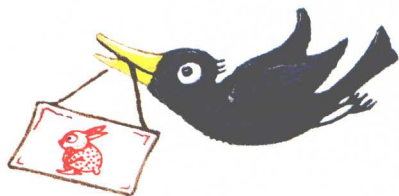
I. 中… II. ①熊…②范… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—中国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第096437号

策 划: 李富根  
责任编辑: 汪涛 王玮  
封面设计: 张媛媛

出 版: 海豚出版社  
出 版 人: 李富根  
网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>  
地 址: 北京市百万庄大街24号 邮 编: 100037  
电 话: 010-68997480 (销售) 010-68326332 (投稿)  
传 真: 010-68993503  
印 刷: 北京外文印刷厂  
经 销: 新华书店  
开 本: 24开(889毫米×1194毫米)  
印 张: 2  
字 数: 20千  
版 次: 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷  
标准书号: ISBN 978-7-80138-792-9  
定 价: 14.00元

版权所有 侵权必究



这套书就是一个小舞台，  
让古老的故事活起来，  
在纸上表演一出精彩的图画剧。  
这就是我设计这套书的用意，  
吸引孩子主动阅读下去。

熊亮（著名图画书作家）



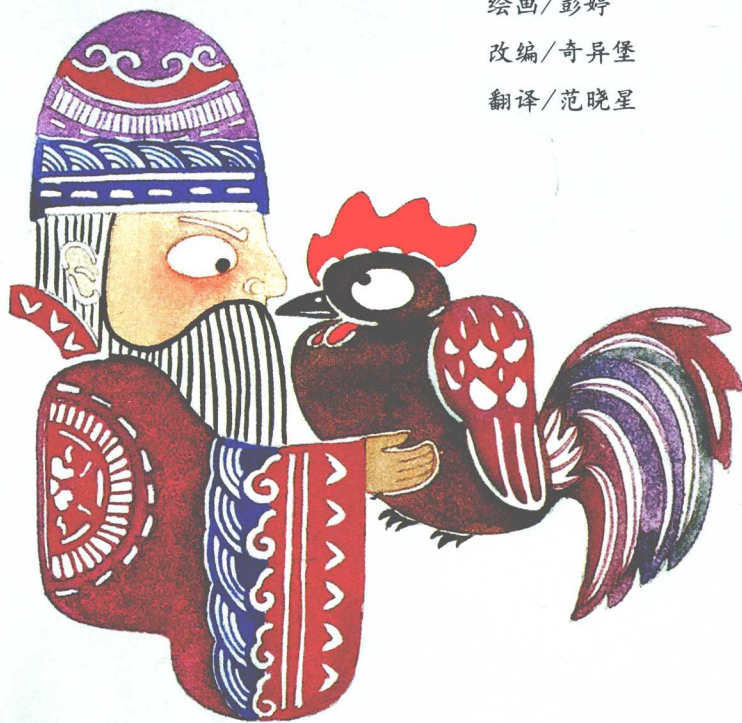
# 呆若木鸡

The Fearless Rooster

绘画/彭婷

改编/奇异堡

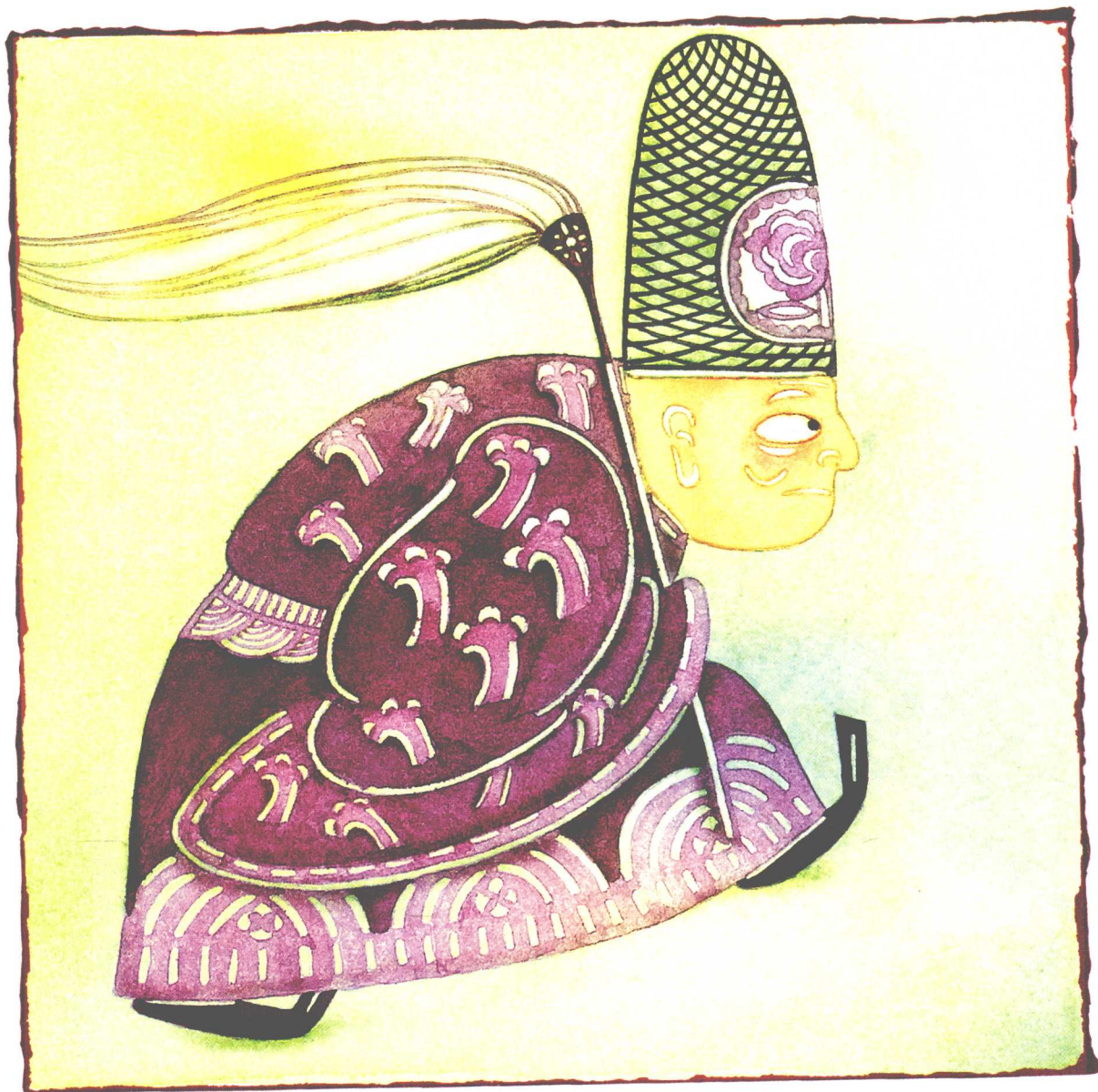
翻译/范晓星





纪渻子为齐王驯养斗鸡。

A man named Ji Shengzi trained fighting roosters for King Qi.



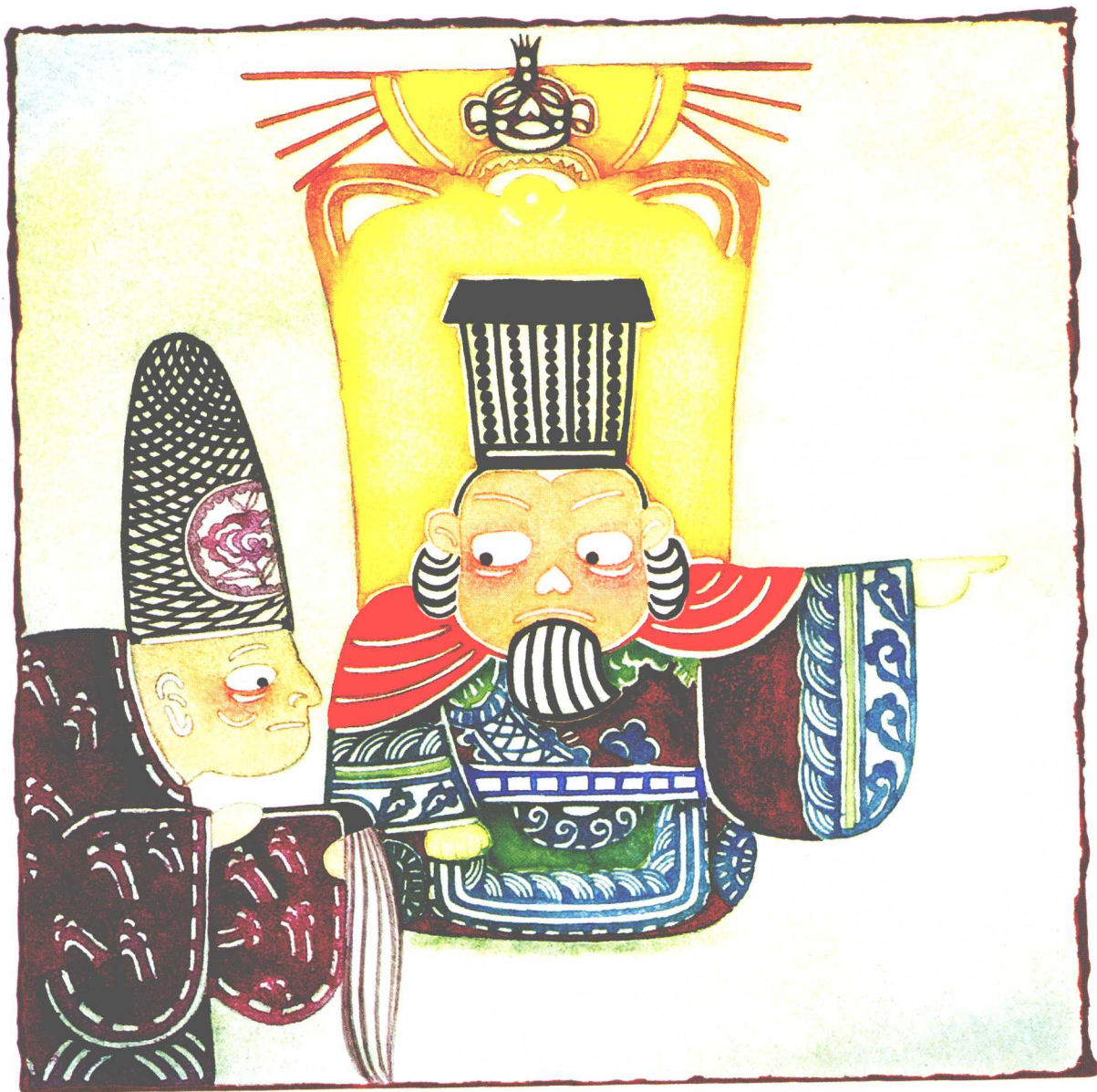
每隔十天，齐王就派人去询问鸡是否已驯好。

Every ten days, King Qi sent someone to ask Ji for a rooster ready to fight.



第一次，纪渻子说鸡还很骄傲；第二次，他说鸡还容易受惊；第三次，他说鸡还盛气凌人。

The first time, Ji said that the rooster was still cocky. The second time, he said the rooster was still easily scared. The third time, he said the rooster was still too bossy.



到了第四十天，齐王又派人去问。

Forty days later, King Qi sent another person to ask again.



纪渻子才说：“现在差不多了。”

Ji announced, “The rooster is now ready to fight.”



尽管别的鸡使劲啼叫，它好像没有听到似的。

In the ring, all other roosters crowed with all their might. But this rooster seemed not to hear them.



即使遇到恶狗，它也好像没有看见似的。

Even when facing a ferocious dog, the rooster acted like he did not see the dog at all.



它不动也不惊，看起来像只  
木鸡。

The rooster did not move or  
get scared. He looked just like a  
wooden rooster.



从此，这只斗鸡所向披靡，  
别的鸡一见它就落荒而逃。

This rooster became the greatest  
fearless rooster of all. Other roosters  
ran away as soon as they saw him.

The illustration depicts a large, brown, textured rat with a yellow crown, its mouth wide open showing sharp white teeth. It has intricate floral patterns on its leg. In the bottom right corner, a small, green, rat-like creature with a long tail is running away from the giant rat. The background is a solid red color with stylized white clouds in the upper right corner.

# 大鼠

The Giant Rat

绘画/马玉

改编/奇异堡

翻译/范晓星



明朝时，皇宫里有一只大老鼠。这只老鼠把皇宫上下闹得不得安宁。

During the Ming Dynasty, a giant rat lived in the royal palace. The rat turned the whole palace upside down.



于是，管理皇宫的官员到处寻找能捉住这只大老鼠的猫。

Officials were sent all over the country to look for a cat that could catch this giant rat.